

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

СОГЛАСОВАНА

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

И.о.декана филологического факультета

_____/проф. З.И. Евлоева
от «22» мая 2024г.

_____/З.И. Добриева
от «23» мая 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки бакалавриат
45.03.01 Филология

Направленность (профиль подготовки)
Зарубежная филология - Французский язык и литература.

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения _____очная_____

Магас, 2024г.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современной теории перевода, познание законов и тенденций ее развития.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): ознакомить студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс «Теория и практика перевода» является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс «Теория и практика перевода» (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как введение в романскую филологию, страноведение, углубленный курс основного языка, позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» входит в раздел «Б1.О.27» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в романскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология французского языка».

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.12	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.03.01	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.О.14	Введение в романскую филологию.	3

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.26	История основного языка	8
Б1.В.ДВ.04.01	Сравнительная типология французского и русского языков	8

3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	знать основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста; уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-

			<p>исследовательской деятельности; владеть способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы</p>
		<p>2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>знать основные источники научной информации в области теории перевода; уметь составлять общий план работы в области теории и практики перевода; владеть базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>знать основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации; уметь самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию; владеть методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного меж- культурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и</p>

			письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.	<p>ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и</p>

			<p>публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	<p>знать основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;</p> <p>владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
		3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	<p>знать приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода</p>

			с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; владеть общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.
<i>ОПК-5</i>	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<p>1.1_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p>2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь понимать общее содержание сложных текстов;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p> <p>знать различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p>уметь читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p>

			<p>владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;</p>
		<p>4.1_Б.ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа	Самостоятельная работа	

			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контролльн. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных курсовых работ	Курсовая работа (проект)
1.	Раздел 1.																
1.	Общие положения курса «Теория перевода». Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.	6	3	2	1			4			4						
2	Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации. Прагматические проблемы, возникающие при переводе. Классификация ошибок перевода.	6	3	1	2			4			4						
2.	Раздел 2.																
3	Профессиональная компетенция переводчика. Языковая компетенция участников коммуникации. Особенности двуязычной компетенции. Многообразие переводческой деятельности.	6	4	2	2			4			2			2			
4	«Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Обозначение источника информации.	6	3	2	1			4			4						

5	Специфика перевода рекламы на материале письменных рекламных текстов. Задачи перевода рекламы. Сложности в переводе рекламы. Средства передачи эмоциональной информации.	6	4	2	2			4			4						
6	Общелексикологические вопросы перевода. Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.	6	4	2	2			4			4						
7	Перевод внутриязыковых заимствований. Префиксы греческого происхождения. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи.	6	4	2	2			4			2		2				
8	Специфика различных видов переводческой деятельности. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов.. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	6	3	2	1			4			2		2				

9	Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод терминов и слов-реалий. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.	6	3	2	1			4			2	2						
10.	Перевод французских безличных предложений. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.	6	3	1	2			2										
	Курсовая работа (проект)																	
	Подготовка к экзамену																	
	Общая трудоемкость, в часах		34	18	16			38				Промежуточная						
												Форма						
												Зачет						+
												Зачет с оценкой						
												Экзамен						

Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Общие положения курса «Теория перевода». Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.

Тема 2. Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации. Прагматические проблемы, возникающие при переводе. Классификация ошибок перевода.

Тема 3. Профессиональная компетенция переводчика. Языковая компетенция участников коммуникации. Особенности двуязычной компетенции. Многообразие переводческой деятельности.

Тема 4. «Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации.

Тема 5. Специфика перевода рекламы на материале письменных рекламных текстов. Задачи

перевода рекламы. Сложности в переводе рекламы. Средства передачи эмоциональной информации.

Тема 6. Общелексикологические вопросы перевода. Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.

Тема 7. Перевод внутриязыковых заимствований. Префиксы греческого происхождения. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи.

Тема 8. Специфика различных видов переводческой деятельности. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.

Тема 9. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод терминов и слов-реалий. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.

Тема 10. Перевод французских безличных предложений. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс теории и практики перевода ведется на русском языке в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы французского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений французского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
 - работу с рекомендованной литературой
 - сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
 - поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
 - подготовку к самостоятельным и контрольным работам
 - выполнение устных и письменных переводов
 - выполнение тренировочных упражнений и тестов
 - подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
 - подготовку докладов по теме
 - подготовку материала к экзамену
-
- работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текстов	1,3,4,7	4
2	Развитие деятельности перевода как профессии.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
3	Профессиональная этика переводчика.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	2
4	Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
5	Анализ успешности коммуникативного акта и коммуникативного акта перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4

6	Анализ оригиналов переводов, определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
7	Анализ оригиналов переводов, определение адекватности перевода, обоснование переводческой стратегии	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
8	Дискурсивные проблемы перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
9	Специфика различных видов переводческой деятельности.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа - это способ активного, целенаправленного приобретения студентами новых знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей, но под их методическим руководством. Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к практическим занятиям, конспектирования обязательных текстов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива студента и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме. Защиту по теме реферата надо подготовить в виде презентации, на слайды вынести основные идеи своего реферата. В конце защиты студент должен быть готов к вопросам преподавателя и аудитории. Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные

вопросы, представление планов-конспектов статей, написание и защита рефератов, выступления на практических занятиях, участие в тестировании.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практике перевода французского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

Контроль освоения компетенций

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
	зачет	1. Межъязыковая коммуникация и перевод 2. Проблема эквивалентности перевода 3. Объективные факторы, определяющие процесс перевода 4. Специфика семантической организации языков и перевод 5. Виды и формы научно-технического перевода. 6. Основы профессиональной деятельности переводчика 7. Лексические и грамматические аспекты перевода. 8. Стилистические особенности перевода.	ПК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4

Образцы тестов:

1. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует только один вариант?

- а) постоянный эквивалент; в) смысловой эквивалент;
б) контекстуальный эквивалент; г) функциональный эквивалент.

2. К какой лексике относятся слова, не имеющие соответствия в другом языке?
- а) безэквивалентная лексика; в) реалии;
б) интернациональная лексика; г) калька.
3. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует не один, а несколько эквивалентов?
- а) контекстуальный эквивалент; в) смысловой эквивалент;
б) постоянный эквивалент; г) функциональный эквивалент.
4. Лексика, которая переводится путем транслитерации, транскрипции, калькированием и относительным переводом?
- а) интернациональная; б) научная;
в) безэквивалентная; г) термины-реалии
5. Слова, которые совпадают по форме в языке оригинала и перевода, но не совпадают по значению и употреблению:
- а) «ложные друзья переводчика»; б) омонимы;
в) интернационализмы; г) паронимы.
6. Перестановка языковых единиц разных уровней; замены; добавления; опущения; это:
- а) переводческие трансформации; в) лексические замены;
б) грамматические категории; г) антитеза.
7. Как называется такое соотношение, когда одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами:
- а) контекстуальный эквивалент; в) смысловой эквивалент;
б) постоянный эквивалент; г) функциональный эквивалент.
8. Язык, на котором делается перевод, это:
- а) переводящий язык; б) исходный язык;
в) искусственный язык; г) праязык.
9. Требование максимальной близости перевода к оригиналу определит:
- а) прагматическая норма перевода; б) норма эквивалентности;
в) конвенциональная норма перевода; г) литературная норма.

Промежуточная аттестация

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.
5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
8. Смысловой центр предложения.
9. Префикс *outré*.
10. Перевод французских безличных предложений.
11. Перевод образных выражений.

12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
13. Перевод интернациональных слов.
14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
15. Перевод существительных во мн. числе.
16. Обозначение источника информации.
17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением on.
21. Перевод слов-реалий русского языка.
22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
23. Перевод русских причастных форм на французский язык.
24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

Примерная тематика рефератов

1. Последовательный перевод. Виды упражнений, готовящих переводчика к данному виду деятельности.
2. Последовательный перевод. Краткая запись при последовательном переводе.
3. Синхронный перевод и виды упражнений, выполняемых начинающим переводчиком-синхронистом.
4. Перевод имен собственных и их графическое оформление в переводе.
5. Перевод имен собственных, прозвищ с эмотивной окраской.
6. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики произведения при переводе.
7. Фоновые знания в теории перевода.
8. Теория перевода и проблемы переводоведения.
9. Перевод в XVIII-XIX веках.
10. Современный перевод. Практические советы переводчиков XX века.
11. Перевод поэтического текста.
12. Перевод пословиц, поговорок, прозвищ.
13. Перевод слов, обозначающих реалии, и фразеологических единиц речи.
14. Проблема сохранения коннотативных значений слов при переводе с одного языка на другой.
15. Проблема сохранения индивидуально-авторских стилистических аспектов текста при переводе.
16. Перевод как древнейший вид человеческой деятельности. Одноязычная и двуязычная коммуникации. Появление билингвизма.

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

7.1. Учебная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
3. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
5. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
6. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.2005.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода., М.2002
8. В.Г. Гак «Беседы о французском слове» М.2006.

7.2. Интернет-ресурсы

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: <http://window.edu.ru/>
2. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на французском языке:
<http://fr.yahoo.com/>
3. Видеоматериалы на французском языке:
<http://www.tsr.ch/>
<http://www.publicsenat.fr/>
http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/
<http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/>
4. Французское радио on-line: <http://www.rfi.fr/>
5. Французское телевидение on-line: <http://www.france24.com/fr/>
6. Интернет-энциклопедия на французском языке
http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal
7. Журнал «Французский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdIm-v2/>
8. Форум InFrance: <http://www.infrance.ru/>
9. Французские газеты и журналы:
<http://www.lemonde.fr/>
<http://tempsreel.nouvelobs.com/>
<http://www.liberation.fr/>
<http://www.lefigaro.fr/>
<http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>
<http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien>
10. Corpus de Référence du Français parlé: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
11. Corpus d'entretiens spontanés: <http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
12. Dictionnaire français en ligne gratuit: <http://www.le-dictionnaire.com/>
13. European Corpus Initiative (ECI): <http://www.elsnet.org/eci.html>

7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГУ
- 1.1. MicrosoftWindows 7
- 1.2. MicrosoftOffice 2007
- 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoin Security
- 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информо»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

7.4. Материально-техническое обеспечение модуля «Теория и практика перевода»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевода». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, проспект И.Б. Зязикова 7, главный корпус ИнГУ, Каб.446), обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800х600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986.

Программу составила:

старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
М.С. Бесаева

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»

Протокол № 9 от «21» мая 2024 года

Программа одобрена Учебно-методической комиссией филологического факультета

Протокол № 10 от «22» мая 2024 года

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой

